



Antolatzaleak:  
Organizan:



UDALA  
AYUNTAMIENTO  
consorcio sustentable  
promoción del patrimonio

Laguntzaileak:  
Colaboran:



**[100]**  
~ urte · años ~  
**IRALABARRI**

**IRALABARRI:**  
**AUZO BATEN BIZITZAN, MENDEURRENA**

**IRALABARRI:**  
**UN SIGLO EN LA VIDA DE UN BARRIO**

## Herrixka bat hirian irudikatuz

Auzo berriak bere lurren jabe eta eragile nagusiaren izena eramango zuen, eta Bilboko Zabalgunearen azken Planetik kanpo geratu zen esparru zabal bat okupatu zuen. Eremu ez-urbanizagarri bat zen, hiri handiko hegoaldean eta ertzetan kokatua, eta aurretik ere hirigintza-amets baten xede izan zen, mendearen hasieran. Bertan, nekazaritza-bizimoduaren eragina agerikoa izango zen XX. mendearen zati handi batean, baina oraingo oriomenean Torre Urizarkoa –Giña- eta Arane baserriak soilik geratzen dira. Handik gertu, XIX. mendeaz geroztik, bazeuden erabilera eta garrantzi desberdineko beste eraikin batzuk. Lehenengoa, Zabalburu familiaren aisiajdirako lursail eta jauregia izan zen –Villa Mena–, Errege-familiaren udalekua 20eko hamarkadan. Handik oso gertu, Bilboko zezen plaza nagusia zegoen –Vista Alegre–, giroa alaitzen zuten hainbat taberna, jatetxe eta garagardotegiz inguratua.

1892 geroztik, Ospitale Militarra ere egon zen bertan, eta hor auzokideak artatu zituzten sarritan, ingurune horretan ez baitzegoen Sorospen Etxe hurbilagorik. Bilboko merkantzien geltoki nagusia, La Casillakoa –Bilbo-Santander trenbidekoa–, ogi eta irinen lantegi modernoaren ondoan zegoen. Eta bazen, halaber, lehenengo auzokide-eteetako bat edo beste, hala nola gaur egun “Casa de la Parra” deitzen dena. Eraikin horietako batzuek iraun egin dute orain arte, eta beste batzuk aldatu edo desagertu egin dira.



## Imaginando una aldea en la ciudad

El nuevo barrio, que llevará el nombre del propietario de sus terrenos y principal impulsor, constituía un gran espacio que quedó fuera del último Plan de Ensanche de Bilbao. Un área no urbanizable, situada al sur y en los márgenes de la gran ciudad que ya había sido objeto de un sueño urbanístico a principios de siglo. Su impronta rural será reconocible durante gran parte del siglo XX, quedando en la memoria actual solamente los caseríos de Torre Urizar –Giña– y Arane. En las inmediaciones, ya se encontraban, desde finales del siglo XIX, otros edificios de diferente uso y entidad. Primero fue la finca de recreo y palacio de la familia Zabálburu –Villa Mena–, lugar de veraneo de la Familia Real en los años 20. Muy próxima, la principal plaza de toros de Bilbao –Vista Alegre–, animada por varias tabernas, casas de comidas y cerveceras a su alrededor. Desde 1892, el Hospital Militar, que en no pocas ocasiones atendió a los vecinos y vecinas en ausencia de una Casa de Socorro más próxima. La principal estación bilbaína de mercancías de La Casilla –del Ferrocarril Bilbao-Santander–, se encontraba adyacente a la moderna fábrica de pan y harinas. Y ya existía alguna de las primeras casas de vecindad como la hoy denominada “Casa de la Parra”. Algunos de estos edificios permanecen y otros cambiaron o desaparecieron.



## Juan José Irala: empresari eta ameslaria

Juan José Irala Torrelagunan jai zen (Madrid), 1857an. Bizkaiko harginen familia baten semea, 17 urterekin iritsi zen Bilbora, senide baten okindegian lan egiteko. Casimira Martínez del Villarekin ezkondu zen, eta hamabi seme-alaba izan zituen berarekin. Casimira bere azken semea jaiotzean hil zen, 1899an. Bi urte geroago, Irala Águeda Amechazurrekin ezkondu zen, eta 1917an hil egin zen, bat-batean jo zuen biriketako baten ondorioz.



Gizon dinamikoa izanik, empresa-ibilbide propio bati ekin zion berehala. Aurrena, 1882 urtean, "La Estrella de Viena" okindegia sortu zuen Hernani kalean. 1901ean, "Compañía Bilbaína de Molinería y Panificación" sortu zuen beste baziak batzuekin batera, hainbat motatako ogiak ekoizteko eta zerealen salerosketan aritzeko. Hurrengo urtean, "Harino Panadera S.A." sortu zuen azkenean: "Spainian existitu zitekeen ogi-lantegi handiena eta onena". Enpresa sendotuz joan zen, eta mendearen lehenengo herenean etengabe handitu zen. Lantegia Iralak bere kokagune hobezinagatik –merkantzien geltokitik gertu– 1901ean erositako lursailean zegoen, Zabalgunearen ertzean. Iralak berak bizilekutzat hartu zuen auzoa, Bigarren Etorbideko Ustaietxe txaletean finkatu baitzen.



Beraren beste negozio handia etxe-agentzia bat izan zen. Proiektu pertsonal bat izan zen, eta beraren bidez aplikatu zituen, hirigintzaren alorrean, Europako egindako bidaietan bereganatutako ideia higenistikak. Estatuko lehenengo etxe-agentzia modernoa izan zen, eta arrakasta handia lortu zuen prentsa eta publizitatea trebetasunez erabiltzeari esker.

## Juan José Irala: empresario y visionario

Juan José Irala nació en Torrelaguna (Madrid) en 1857. De familia de canteros vizcaínos, llegó a Bilbao a los 17 años para trabajar en el negocio de panadería de un pariente. Se casó con Casimira Martínez del Villar, con quien tuvo doce hijos, que moriría en el parto del último en 1899. Dos años después se casó con Águeda Amechazurra. Irala falleció en 1917 a causa de una pulmonía fulminante.

Hombre inquieto, emprendió muy pronto una trayectoria empresarial propia. Primero en 1882, con la creación de la panadería "La Estrella de Viena" en la calle Hernani. En 1901, fundó junto a otros socios la "Compañía Bilbaína de Molinería y Panificación", dedicada a la fabricación de diferentes variedades de pan y a la compra-venta de cereales. Al año siguiente crea por fin la "Harino Panadera S. A.": "la mayor y mejor fábrica de pan que pudiera existir en España". La empresa fue consolidándose, y no dejó de ampliarse durante el primer tercio del siglo. Estaba situada sobre los terrenos adquiridos por él en 1901 a las afueras del Ensanche debido a su óptima situación –próxima a la estación de mercancías-. El propio Irala hizo del barrio su lugar de residencia en el chalet Ustaietxe de la Avenida Segunda.



Su otro gran negocio fue una sociedad inmobiliaria, proyecto personal donde puso en práctica sus ideas higienistas, adquiridas en sus viajes por Europa, aplicadas al urbanismo. Ésta fue la primera inmobiliaria moderna del Estado, que alcanzó gran éxito gracias a una hábil utilización de la prensa y la publicidad.

## Etxebitzta moderno, higieniko eta ekonomikoak

Langile-etxebitztzaren arazoari buruzko hausnarketa Europan garatzen ari zenean, Bilboko auzo emblematicoena eta Estatuko lehenengo "hiri satelitea" eraiki zen. "Hirian kokatutako benetako herrixka bat", gutxieneko duintasuna izango zuena eta diru aldetik eskuragarria izango zena industrializazioaren ondorioz sortutako talde sozial berrientzat.



Juan José Iralak operazio immobiliario oso handinahi bat itxuratu zuen. Hasieran, bere lantegiko langileei zuzenduta zegoen; gero, berriz, garai hartan sortzen ari zen klase ertainari zuzendu zen oso-osorik: emplegatuak, bulegariak, dendetako saltzaileak, eta abar. Hamar urtean, eta botere publikoen gelditasunaren aurrean, hauxe eraiki zuen Federico Ugalde arkitektoaren zuzendaritzapean, 51.869 m<sup>2</sup>-ko eremu batean: 15 kale, txalet multzo batzuk, etxeak eta etxebitzta-blokeak, garai hartako batez besteko prezioaren azpiko alokairuekin. Iralabarrik 198 biztanle zituen 1908an, eta 1920an 2.956 izatera iritsi zen.



Empresa-arvakasta eta eskariaren aldetik lortutakoa izugarriak izan ziren. Hala, Estatuko urbanizazio esanguratsuenetako bat izan zen, eta hirigintza modernoaren adibidetzat hartu eta aitorutzan, bai prentsa orokorrean eta bai arkitektura eta ingeniaritzan espezializatutako prentsan.

## Viviendas modernas, higiénicas y económicas

En un contexto europeo de reflexión sobre el problema de la vivienda obrera, se construyó el barrio más emblemático de Bilbao y la primera "ciudad satélite" del Estado. Una auténtica "aldea en la ciudad" que tuviera unos mínimos de dignidad y fuera asequible económicamente para los nuevos grupos sociales surgidos al amparo de la industrialización.

Juan José Irala ideó una operación inmobiliaria muy ambiciosa, dirigida a los obreros de su fábrica en primera instancia, pero enfocada después íntegramente hacia la incipiente clase media: empleados, oficinistas, dependientes de comercio, etc. En diez años, y frente a la inacción de los poderes públicos, construyó bajo la dirección del arquitecto Federico Ugalde, y en una superficie de 51.869 m<sup>2</sup>: 15 calles, varios conjuntos de chalés, villas y bloques de viviendas, a un precio de alquiler por debajo de la media de la época. Iralabarri pasaría de albergar 198 habitantes en 1908, a 2.956 en 1920.



El éxito empresarial y de demanda fue rotundo, constituyendo una de las urbanizaciones más significativas del Estado, reconocida –tanto en la prensa general como en la especializada de arquitectura e ingeniería– como un ejemplo de urbanismo moderno.



## Bizi-kalitatera zuzendutako hiri-ikusmolde bat



Filosofia moduan, bizi-kalitatea ez zen etxe eroso eta polit batean biziak soilik; aitzitik, filosofia hori askoz ere urrunago joaten zen. Hala, ezagunak ziren bizimodu txarrak jende eskolagabeari zizkion kalte larriak; izan ere, soldata eta osasun prekarioekin biziz, eta txarto elikatuta, taberna zen aisialdirako aurkitzen zuen alternatiba bakarra. Horregatik, Juan José Iralak debekatu egin zuen horrelako establezimendua auzoan irekitzea. Horren truke, prezio merkeak eskaintzen zituen ekonomatu bat sortu zuen, eta baita doako zerbitzu mediku bat ere –haren arduraduna Julio Laguna zen, Basurtoko Ospitaleko pediatría saileko burua–; horrekin batera, lagunza ekonomikoa eskaintzen zuen sendagaiak Bilboko edozein farmazian erosteko.

Ideología hura mutil eta neskengana zuzentzen zen bereziki. Hala, Iralak ekimen batzuk abiatu zituen horientzat, ohitura onak landu zitzaten etorkizunari begira: hezkuntza –eskola publiko bat eskatzeko, sinadurak biltzeko kampaña bat burutu zuten auzokideen artean–, aurrezpena –Zentimoen Bankoa–, naturaren aldeko maitasuna –Txoriaren eta Zuhaitzaren Jaiak, Bizkaiko beste leku batzuetan ere ezagunak–, ariketa fisikoa –futbol taldea edo boy-scout taldeak–, alkohola ez edateko konpromisoa –Neurritasunaren Elkartea (“Sociedad de Templanza”)–, eta elkartasuna.

Udal zerbitzu publiko onak izateaz gain –etengabe eskatu ziren–, auzo berriak garraiobide onak ere izan behar zituen, auzoa gainerako lekuekin komunikatzeko. Tranbia 1918an iritsi zen aurreneko aldiz Iralabarria, eta Torre-Urizarrera zihuan hiri-autobusa 1925ean, horiek biak Alde Zaharretik etorrita.

## Una concepción urbana hacia la calidad de vida

La calidad de vida como filosofía no consistía sólo en vivir en una cómoda y bonita casa, sino que iba más allá. Eran conocidos los estragos de la mala vida para las gentes sin instrucción, en la precariedad salarial, de salud y deficiente alimentación, para quienes no había otra alternativa de ocio que la taberna. Por ello, Juan José Irala prohibió la apertura de estos establecimientos en el barrio. A cambio, él creó un economato a precios ventajosos, un servicio médico gratuito –a cargo de Julio Laguna, jefe de pediatría del Hospital de Basurto–, y apoyo económico para la compra de medicamentos en cualquier farmacia de la Villa.

Una ideología especialmente dirigida a los niños y a las niñas, para quienes Juan José Irala puso en marcha varias iniciativas que cultivasen buenos hábitos de cara a su futuro: educación –campaña de firmas del vecindario para solicitar una escuela pública–, el ahorro –Banco de los Céntimos–, el amor por la naturaleza –Fiestas del Pájaro y del Árbol, también conocidas en otros lugares de Bizkaia–, el ejercicio físico –equipo de fútbol o grupos de boy-scouts–, el compromiso de abstinencia en la ingesta de alcohol –Sociedad de Templanza–, y la solidaridad.



El nuevo barrio no sólo debía de tener buenos servicios públicos municipales –que no dejaron de reclamarse constantemente– sino también buenos medios de transporte que lo comunicase con el resto de la ciudad. El tranvía finalmente llegó a Iralabarri en 1918, y el autobús urbano a Torre-Urizar en 1925, ambos desde el Casco Viejo.

## Torre-Urizar: udal ekimeneko langile-auzoa

Torre-Urizar 265 etxebizitza biltzen dituen multzo bat da, Ricardo Bastida udal arkitektoak 1919an proiektatua. Etxe Merkeen Udal Batzordeak ("Junta Municipal de Casas Baratas") osorik finantzatuta, multzoa 1921ean inauguratu zen. Planteamendu higieniko eta modernoa izan zuen, bi alderditan: alde batetik, haren oinplanoa orrazi formakoa zen, erabilera publikoko hiru plazarekin; bestetik, etxebizitzen tamaina askotarikoa zen, eskariari egokitzeko -txikienak ezkongabeentzako apartamentuak ziren, gela bakarra, sukaldea eta komuna zituztenak, eta handienak hiru gelako etxebizitzak-. Multzo berria oso ondo uztartzen zen bere landa-inguruneko baserri eta korta ugariekin. Gainera, aisiaudirako gunea ere bazen auzokideentzat, 50eko hamarkadaren erdira arte iraun duten hainbat txakolindegi egon baitziren bertan.



Merezi du azpimarratzea Errepublikako urteetan auzoan sortu zen emakumezko elkartea aitzindari bat: Torre-Urizarko Emakume Modernoen Anaitasuna ("Fraternidad de Mujeres Modernas de Torre-Urizar"). Etxekoandrez osatutako talde bat izan zen, helburutzat hartu zuena emakumeen aurrerapena lortzea gizarte berri hartzan, kultura eta elkartasunaren bitartez. Haren presidentea Aurora López Furundarena izan zen.

30eko hamarkadan, hortik gertu eraiki zen Inmaculada Concepción eliza, Bosgarren Parrokiari atxikia. 40ko hamarkadaren erdian, San Luis Beltrán eliza eraiki zen, eta 1947an parroquia izaera eman zitzzion. Frankismoaren garaian, jardun pastorala uztartu egin zen auzoko gazteei zuzendutako ekintza sozial eta kultural ugarirekin.

## Torre-Urizar: barrio obrero de iniciativa municipal

Torre-Urizar surge como un conjunto de 265 viviendas proyectadas por el arquitecto municipal Ricardo Bastida en 1919, financiadas íntegramente por la Junta Municipal de Casas Baratas, e inauguradas en 1921. Tuvo un planteamiento higiénico y moderno en dos aspectos: su planta en forma de peine con tres plazas de uso público, y la variedad en el tamaño de los pisos para adaptarse a la demanda –desde apartamentos para personas solteras de una sola habitación con cocina y retrete, hasta los de tres habitaciones–. El conjunto armonizaba con un entorno plenamente rural lleno de caseríos y establos, que además era lugar de esparcimiento para las vecinas y los vecinos, con txakolis que han existido hasta mediados de los 50.

Merece destacarse una asociación femenina pionera que surgió en este barrio en los años de la República: la "Fraternidad de Mujeres Modernas de Torre-Urizar". Un grupo de amas de casa, con Aurora López Furundarena como Presidenta, que se unieron para lograr el avance de las mujeres en esa nueva sociedad a través de la cultura y de la solidaridad.

En los años 30 se construyó en sus cercanías la iglesia de la Inmaculada Concepción, aneja a la Quinta Parroquia. A mediados de los 40 se levantó la actual iglesia de San Luis Beltrán, erigida como parroquia en 1947. Durante el franquismo, la actividad pastoral se combinó con variadas actividades sociales y culturales dirigidas a los jóvenes del barrio.



## Hezkuntzaren aldeko ahalegin etengabea

Iralabarriko auzoan baziren hezkuntza publikora iristeko modurik ez zuten hainbat mutil eta neska; horregatik, Iralak lagunza ekonomikoa eman zuen, hasieratik beretik, multilenzako eskola bat –San Nikolas, Gueñes Etxean– eta neskentzako

beste bat –Pilaro Andra Mari, 9. Etxean kokatua– egiteko. Azkenean, Udalak erabaki zuen eskola bat eraikitzea Torre-Urizarren: Pedro Ispizua proiektatutako eraikin moderno bat, 1925ean inauguratu zena eta mila ikasleak hartzeko lekua zuena. Eskola berriari Tomás Camacho izena eman zitzaion –“El Nervión” egunkariaren zuzendaria, apur bat lehenago hila–, haren oromenez, Bilboko haurrei irmotasunez laguntzeko egindako lanagatik.

Halaber, auzoan inspirazio erlijiosoko eskolak ere egon ziren. Lehenengoa, Ave Mariaren doako Eskola izan zen, 1938an Amor Misericordioso ikastetxea izatera pasatuko zena. Urte berean, Inmaculada de las Hijas de Jesús eskola ireki zen, Zabalburuko Mena Jauregian, eta moja frantziskotarra ere bai, 3. etxaldeko txulet batean.

70eko hamarkadan, auzoaren zabalkuntzarekin, agerian geratu zen hezkuntzaazpiegitura berrien beharra. Auzo-mugimenduaren presioaren ondorioz, Isabel Gallego Gorria Eskola eta Lanbide Heziketako Zentroa eraikitzea lortu zen. 80ko hamarkadan, Frantziskotarren laguntzari esker, Gau Eskola eta Juan Mateo Zabala Euskaltegia abiatu ziren. Urte haietan, gainera, AEKren euskaltegi bat, helduen hezkuntzarako zentro bat eta lanbide berrien zentro bat ere ireki ziren.



## El empeño continuo por la educación

La numerosa presencia de niños y niñas en el barrio de Iralabarri, sin acceso a educación pública, hizo que Irala apoyara económicamente desde los inicios un colegio para ellos –San Nicolás en Villa Gueñes–, y otro para ellas –Ntra. Sra. del Pilar, situado en Villa 9<sup>a</sup>–. Finalmente, el Ayuntamiento decidió la construcción de un grupo escolar en Torre-Urizar, moderno edificio proyectado por Pedro Ispizua, con capacidad para albergar hasta mil estudiantes, inaugurado en 1925. La nueva escuela se dedicó a la memoria de Tomás Camacho –director de “El Nervión” que había fallecido recientemente–, por su decidido apoyo a la infancia bilbaína.

También hubo colegios de inspiración religiosa en el barrio. Primero fueron las Escuelas gratuitas del Ave María, reconvertidas en el colegio Amor Misericordioso en 1938. Este mismo año, se establecieron el colegio de la Inmaculada de las Hijas de Jesús en el Palacio Mena en Zabálburu, y el de las franciscanas en uno de los chalets de la manzana 3<sup>a</sup>.



En los años 70, con la expansión del barrio, la necesidad de nuevas infraestructuras educativas se hizo patente. Ante la presión del movimiento vecinal, se logró la construcción de la Escuela Isabel Gallego Gorria y el Centro de Formación Profesional. En los 80, el apoyo de los Franciscanos auspició la puesta en marcha de la Gau Eskola y el euskaltegi Juan Mateo Zabala. En esos años, verán también la luz un euskaltegi de AEK, un centro de educación para personas adultas y otro de nuevas profesiones.

## Frantziskotarren presentzia iraunkorra

Frantziskotarren ordena ia mende baten ostean itzuli zen Bilbora, 1930aren inguruan Iralabarriin finkatzeko. Hasieran, Bigarren Etorbideko Laukietxe txaletean egon ziren. Txaleta txiki geratu zitzaien berehala, eta horregatik beren oraingo egoitzaren lursailak erosi zituzten. Zaitasun ekonomikoek eta gerrak komentu berriaren eta elizaren eraikuntza atzeratu zuten 1945 urterako arte. Harrezkero, euren jardun ebanjelizatzaileak –katekesia, Gazteria Antonianoa (JAI), Pía Unión, Iralabarriko Vera Cruz Kofradía–, konpromiso sozialako ekimenek –jantoki soziala, kontsultategi medikoa, arropategia, Esperantzaren Telefona, ezkongabeentzako 25 Kluba, alarguentzako Klub Mistoa, edo Aisialdi-emaileen Kluba– eta euskal kultura eta hezkuntzaren aldekoek –Anaitasuna aldizkaria, abesbatza eta dantza taldeak, antzerki-taldeak, Lauro ikastola denbora-tarte labur batez hartu izana, helduentzako Gau Eskola eta Juan Mateo Zabala Euskaltegia– elkarlotura sendoak sortu dituzte frantziskotarren eta auzoaren artean. Azkenik, aipatu behar da haien lokalak Iralabarriko San Antonio Abesbatzaren egoitza izan direla 1998az geroztik.



## La constante presencia de los Franciscanos

La orden franciscana retornó a Bilbao después de casi un siglo para instalarse en Iralabarri hacia 1930. Inicialmente, se instalaron en el chalet Laukietxe de la Avenida Segunda. Muy pronto se les quedó pequeño, razón por la cual adquirieron los terrenos de su actual ubicación. Las dificultades económicas y la guerra retrasaron la construcción del nuevo convento e iglesia, que finalmente se hicieron realidad en 1945. Desde entonces, las actividades evangelizadoras –la catequesis, la Juventud Antoniana (JAI), la Pía Unión, la Cofradía de la Vera Cruz de Iralabarri–; las iniciativas de compromiso social –el comedor social, el dispensario médico, el ropero, el Teléfono de la Esperanza, el Club 25 para solteros y solteras, el Club Mixto para viudos y viudas, o el Club de donantes de Tiempo Libre–; y con la educación y cultura vascas



–revista Anaitasuna, grupos de coros y danzas, grupos de teatro, breve acogida a la ikastola Lauro, la Gau Eskola para gente adulta y el euskaltegi Juan Mateo Zabala–, han creado unos fuertes lazos de unión entre los franciscanos y el barrio. Finalmente, cabe mencionar que sus locales son sede, desde 1998, de la Coral San Antonio de Iralabarri.

## Berton jaio, bizi edo lan egin zuen jende ospetsua

Ehun urte hauetan, lanbide, kultura edo kirolaren eremuan betetako jardueragatik auzotik kanpo –baita Bilbon ere– aitortuak eta sarituak izan diren hainbat pertsona jaio, bizi edo lan egin dute Iralabarrin. Biografien aukeraketa hau pertsona azpimarragarri horien lagin txiki bat besterik ez da. Beraz, balio beza gogoratu beharko genitzkeen gainerakoak ere hemendik omentzeko.



## Gente notable que nació, vivió o trabajó aquí

A lo largo de estos cien años nacieron, vivieron o trabajaron en Iralabarri diferentes personas que por sus actividades profesionales, culturales o deportivas, han sido reconocidas y distinguidas fuera del barrio, e incluso de Bilbao. Esta selección de biografías no es más que una pequeña muestra de algunas de dichas personas destacables. Sirva de representación y homenaje a todas aquellas que debieran ser igualmente recordadas.

**Arturo Acebal Idígoras (1912-1977)**, [eskultorea eta pintorea](#) / escultor y pintor  
**Gabriel Aresti (1933-1975)**, [euskal idazlea eta itzultzalea](#) / escritor en euskera y traductor  
**Alberto Arrué (1878-1944)**, [pintorea](#) / pintor  
**José Arrué (1885-1977)**, [pintorea](#) / pintor  
**María Luz Berástegui (1913-1942)**, [abeslari lirikoa](#) / cantante lírica  
**Imanol Berriatua (1914-1981)**, [frantziskotar fraidea eta euskal idazlea](#) / fraile franciscano y escritor en euskera  
**Emilia Bracamonte (1895-1987)**, [abeslaria, aktorea eta irratiesataria](#) / cantante, actriz y locutora de radio  
**Alberto Córdoba (1941-2007)**, [Iralako Bizikleta Criteriumaren antolatzailea](#) / organizador del Criterium Ciclista de Irala  
**Pura Iturrealde (1898-1984)**, [sukaldaria](#) / cocinera  
**José María Makua (1923-1990)**, [politikaria eta Bizkaiko Diputatu Nagusia \(1979-1987\)](#) / político y Diputado General de Bizkaia (1979-1987)  
**Ricardo Marcos "Bolita" (1932- 2007)**, [boxeolaria](#) / boxeador  
**Juanita Mir (1905-1937)**, [kazetaria eta idazlea](#) / periodista y escritora  
**Eulalia Montero "Laly Monty" (1923-2009)**, [abeslaria eta aktorea](#) / cantante y actriz  
**Francisco Morán "Chico de Vista Alegre" (1931-1997)**, [nobilleroa eta banderilleroa](#) / novillero y banderillero  
**Alejandro Olavarria (1896-1958)**, [Euskadiko zinemaren aintzindaria](#) / pionero del cine en el País Vasco  
**José Luis Ortiz de Zárate (1924-2015)**, [Athletic Cluben jokalaria](#) / jugador del Athletic de Bilbao  
**Miguel Piñeiro (1931-2009)**, [auzo-mugimenduetako eragilea](#) / impulsor de movimientos vecinales  
**Quintín de Torre (1877-1966)**, [eskultorea](#) / escultor  
**Timoteo de Urrengoechea (1899-1993)**, [musikaria eta konpositorea](#) / músico y compositor.

## Elkarteen mugimendua: batasunetik dator indarra

1968an eratua, Iralabarriko Auzo Elkarteak frantziskotarren lokaletan izan zuen bere lehenengo egoitza. Harrezkero, auzokideek pairatzen dituzten arazoak konpontzearen alde lan egin du, eta bazkideen artean aurretik eztabaidatutako irtenbideak proposatu izan dizkie sarritan instituzioei. Nahiz eta horren eraginez bere jarduna hiru hilabetez eten behar izan zuen frankismoaren amaieran, beraren lan irmoari esker lorpen nabariak eskuratu zituen orduan, eta baita geroago ere: Eskolen (1973) eta Eskurtzeko Lanbide Heziketako Zentroaren (1979) eraikuntza, Lagunza psikosozialerako Auzo-Lan modulua (1981), kontribuzio berezien deuseztapena, auzoko urbanizazioa hobetzea eta etxebizitzent inguruko espekulazioa gelditzea, Kirikiño plaza, Eskurtzeko parke handia, alde historikotik geratu den zatia kontserbatzea, eta abar.

Azken hamarkadetan, Iralabarriko komunitate-elkarteen sarea aberastu eginda. Horren erakusgarri gisa, honako hauek aipa daitezke: Torre-Urizarko Auzo Elkartea, Irola Irratia, Askagintza, Amets Taldea, Euskal Txoko Irala, Jai Batzordea, Hegoetxea, Gazteleku eta Berdinak Gara, besteak beste.



## Movimiento asociativo: la unión hace la fuerza

La Asociación Vecinal de Iralabarri, constituida en 1968, tuvo su primera sede en los locales de los Franciscanos. Desde entonces, ha trabajado en resolver los problemas que afectan al vecindario, proponiendo a menudo a las instituciones soluciones concretas previamente debatidas entre los y las socias. Aunque esto le valió una suspensión gubernativa de tres meses a finales del franquismo, gracias a su perseverancia, consiguieron y han conseguido importantes logros: la construcción de las Escuelas (1973) y el Centro de Formación Profesional (1979) de Eskurtze, el módulo psico-social Auzo-Lan (1981), la anulación de las contribuciones especiales, la mejora en la urbanización del barrio y el freno a la especulación inmobiliaria, la plaza de Kirikiño, el gran parque de Eskurtze, la conservación de lo que queda del casco histórico, etc.

En las últimas décadas, el tejido asociativo comunitario de Iralabarri se ha enriquecido. Como muestra, se podrían citar: la Asociación Vecinal de Torre-Urizar, Irola Irratia, Askagintza, Amets Taldea, Euskal Txokoa Irala, Jai Batzordea, Hegoetxea, Gazteleku y Berdinak Gara, entre otros.



## Birsortzea, berriztatzea eta biziberritzea

60ko hamarkadaren erdian, Iralabarriko egoera gero eta txarragoa zen, arazo nabariak pairatzen baitzituen: asfaltatu gabeko kaleak, ikastetxe eta bestelako ekipamenduen gabezia, alde zaharreko etxebizitzen narradura larria, plaza eta berdeguneen gabezia, eta abar. Nolanahi ere, auzokideek eta bertoko instituzioek –batez ere demokrazia ezarri zenez geroztik– izandako inplikaziori esker joera horri buelta ematea lortu da. Poliki-poliki, auzoa bizileku atseginago bilakatzen ari da.



Espazioak erabilera publikorako berreskuratzea, hala nola Kirikiño plaza edo Eskurtzeko parkea; kaleak asfaltatzea eta espaloia zabaltzea; Etorbide Nagusia –Errege Katolikoak– oinezko kale bihurtzea; Harino Panaderaren instalazioen eraispena, bertan etxebizitzagune bat egiteko, lantegiaren zati bat kontserbatzearekin eta birgaitzearekin batera; FEVEren trenbidea lurperatzea; auzokideen arteko elkarbizitzarako ohitura onak sustatzea... Bide luza egin da –eta egiteko dago oraindik ere– Juan José Iralak amestutako ongizate idealera iristeko.

## Regeneración, renovación, revitalización



conseguido invertir la tendencia. Poco a poco, el barrio se está convirtiendo en un espacio más agradable para vivir.

La recuperación de espacios para uso público, como la plaza de Kirikiño o el parque de Eskurtze; el asfaltado de calles y la ampliación de aceras; la peatonalización de la Avenida Principal –Reyes Católicos–; el derribo de instalaciones de Harino Panadera, que ha dado paso a una zona residencial, junto a la conservación y rehabilitación de una parte de la fábrica; el soterramiento de las vías de FEVE; el fomento de unos buenos hábitos de convivencia entre el vecindario... Mucho camino recorrido –y aún por recorrer– para alcanzar el ideal de bienestar soñado por Juan José Irala.



## Bizitza soziala: kultura, kirola eta erlijiotasuna

Iralabarri auzoko eguneroko bizitzan, auzokideek bizitza sozialean parte hartu izan dute zenbait jardueraren bitartez: askotariko ospakizunak eta jaiak, era guztietako kirol lehiaketak, prozesio erlijiosoak San Antonio Paduakoaren jaiaren kariaz, eta abar. Nolanahi ere, auzokideen sozializazio-gune nagusia taberna izan da –eta izaten jarraitzen du–, Juan José Iralak itxuratutako Iralabarri idealean baimenduta ez bazeuden ere.



# Vida social: cultura, deporte, ocio y religiosidad

En el día a día en el barrio de Iralabarri, los vecinos y vecinas han participado en la vida social a través de diferentes actividades: celebraciones y festejos variados, competiciones deportivas de todo tipo, procesiones religiosas con motivo de la festividad de San Antonio de Padua, etc. Sin embargo, el espacio de socialización principal del vecindario ha sido –y es– la taberna. Y ello, a pesar de que en el Iralabarri ideal, concebido por Juan José Irala, no estaban permitidas.

## Iralabarrik badu etorkizuna

Datozen urteei aurre egiterakoan, eta argazki-erakusketa honen amaiera gisa, merezi du gogora ekartzea eta azpimarratzea Iralabarriko Auzo Elkartearen gogoeta hauek, *Iralabarri Plan-etik* hartuak (2006):

"Azken batean, auzo hobe baten alde egiten dugu, auzokideen arteko harremanak errazten dituen ingurune atsegin baten alde... Lo egiteko auzoa izatetik urrunduta, bizitzeko auzo bat da nahi duguna eta horren alde egiten dugu, zeren sinesten baitugu Iralabarrik baduela etorkizuna".

"Iralak entitate bividun eta berezi bezala bizirik irautea auzokide bakoitzaren zeregin da, eta eguneroko lan kolektiborako jarrera eskatzen du, Iralabarriren orainean eta geroan sinestea eskatzen du".

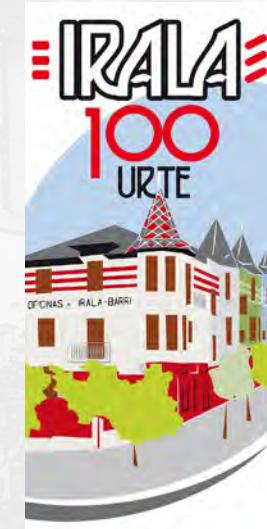


## Iralabarri tiene futuro

De cara a afrontar los próximos años, y como colofón a esta muestra fotográfica, merece la pena recordar y destacar las siguientes reflexiones de la Asociación Vecinal de Iralabarri, recogidas en el marco del *Plan Iralaberri* (2006):

"En definitiva, apostamos por un barrio mejor, en un entorno agradable, donde los vecinos y vecinas podamos relacionarnos... Lejos de un barrio dormitorio, apostamos por un barrio para vivir, convencidos como estamos de que Iralabarri tiene futuro".

"La supervivencia de Irala como entidad viva y diferenciada es tarea de cada vecino, de cada vecina, de su actitud para el trabajo colectivo y cotidiano, de su fe en el Iralabarri de hoy y de mañana."



## **ERAKUSKETA**

"Iralabarri: auzo baten bizitzan, mendeurrenra"  
Iralabarriko argazkiak, sorreratik aurrera  
Azaroaren 4tik abenduaren 18ra  
**KIRIKIÑO ETORBIDEKO PLAZA**

## **TELEBISTA PANTAILAK**

Argazkien sekuentzia + "Iralaren ametsa"  
bideoaren trailerra plasma telebistan  
Azaroaren 4tik abenduaren 18ra  
**IRALAKO UDALTEGIA**  
IRALAKO UDAL LIBURUTEGIA (GIÑA BASERRIA)  
OSASUN ETA KONTSUMO SAILAREN EGOITZA  
(HARINO PANADERA ERAIKINA)

## **BISITA GIDATUAK HARINO PANADERA ERAIKINERA (OSASUN ETA KONTSUMO SAILAREN EGOITZA)**

Azaroaren 7tik abenduaren 3ra  
Ordutegia:  
• Astelehen eta martitzetan, 17:45ean  
• Eguazten, eguen eta barikuetan, 16:00 eta 17:45ean  
• Zapatuetan, 10:00 eta 11:45ean  
(mesedez, puntualtasunez etorri)  
Euskara: Barikuetan, 17:45ean  
Bisitaren iraupena: Ordubete eta 30 min  
Topaleku: eraikinaren sarrera  
(Ugalde kalea, 7)

Informazioa eta erreserbak: urriaren 31tik aurrera  
(astelehenetik igandera, 8:00etik 20:00etara)  
944 010 010 / 010 telefonoetan. Izena eman arren  
azkenean ezin bazara eterri, jakinaraz iezaguzu  
gutxienez 24 ordu lehenago.

## **PROIEKZIOAK**

"Iralaren ametsa" bideoa.  
2017ko urtarrilaren 24 eta 26an, Osasun eta  
Kontsumo Sailaren Egoitzan (Harino Panadera Eraikina).  
Emanaldien orduak: 17:00, 17:45 eta 18:30.

## **EXPOSICIÓN**

"Iralabarri: un siglo en la vida de un barrio"  
Fotografías de Iralabarri desde su fundación  
Del 4 de noviembre al 18 de diciembre  
**PLAZA EN AVENIDA KIRIKIÑO**

## **PANTALLAS DE TELEVISIÓN**

Secuencia de fotografías + Tráiler del video  
"El sueño de Irala" en TV de plasma  
Del 4 de noviembre al 18 de diciembre  
**CENTRO MUNICIPAL DE IRALA**  
BIBLIOTECA MUNICIPAL DE IRALA (Caserío GIÑA)  
SEDE DEL ÁREA DE SALUD Y CONSUMO  
(EDIFICIO HARINO PANADERA)

## **VISITAS GUIADAS AL EDIFICIO HARINO PANADERA (SEDE DEL ÁREA DE SALUD Y CONSUMO)**

Del 7 de noviembre al 3 de diciembre  
Horario:  
• Lunes y martes a las 17:45h  
• Miércoles, jueves y viernes a las 16:00h y a las 17:45h  
• Sábados a las 10:00h y a las 11:45h  
(se ruega puntualidad)  
En euskera: los viernes a las 17:45h  
Duración de la visita: 1h 30 min  
Punto de encuentro: entrada al edificio  
(calle Ugalde, 7)

Información y reservas: a partir del 31 de octubre  
(de lunes a domingo de 8:00h a 20:00h)  
944 010 010 / 010 Si, pese a haberse apuntado,  
finalmente no puede asistir, comuníquenoslo al  
menos con 24 horas de antelación.

## **PROYECCIONES**

Video "El sueño de Irala"  
24 y 26 de enero de 2017, Sede del Área de Salud  
y Consumo (Edificio Harino Panadera)  
Horarios de pases: 17:00h, 17:45h y 18:30h

**[100]**  
~urte·años~  
**IRALABARRI**